

Dani Frankofonije 2022.

Journées de la Francophonie

*Bosna
i
Hercegovina*



AMBASSADE DE ROUMANIE EN
BOSNIE-HERZÉGOVINE



LUXEMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN



FONDACIJA
PUBLIKA



Mot de bienvenue Mme Christine Toudic, Ambassadrice de France en Bosnie - Herzégovine

Program Dana Frankofonije 2022. u Bosni i Hercegovini bi nam trebalo omogućiti da se napokon, kao što se to sada kaže, ponovno sretnemo uživo, to jeste da budemo skupa kako bismo mogli razmjenjivati ideje, osjećaje, nadanja.

U ovim olovnim vremenima kada rat ponovno razdire tlo našeg lijepog i starog kontinenta, kultura je i dalje, uz obrazovanje, najjači protutrov protiv otrovnog ekstremizma i intolerancije.

Srdačno se zahvaljujem svim našim partnerima, a naročito Ministarstvu vanjskih poslova BiH, Ambasadama Švicarske, Diplomatskom uredu Belgije kao i Ambasadama Luksemburga, Rumunije i Srbije.

Zadovoljstvo nam je predstaviti vam raznovrstan program (frankofone pjesme, filmovi, izložbe, književni susreti, predavanja, školska takmičenja) kako u glavnom gradu tako i u drugim gradovima širom BiH.

Obilježavajući frankofoniju, kao i svake godine, mi slavimo francuski jezik kojeg dijeli 300 miliona ljudi na pet kontinenata i koji je peti jezik koji se najviše govori u svijetu, četvrti jezik na Internetu, jedan od šest zvaničnih jezika UN-a i jedan od tri radna jezika Evropske Unije.

Također ističemo našu privrženost jezičkoj i kulturnoj raznolikosti, dijalogu kultura i civilizacija, miru, vladavini prava, ljudskim pravima, jednakosti žena i muškaraca, saradnji u službi održivog razvoja.

Zajednički jezik, francuski je jezik dijeljen: neprestalno se obogaćuje doprinosima njegovih govornika iz Europe, Amerike,

Azije i Afrike. To je jezik kulture, naravno umjetnosti, ali i aktuelni jezik, koristan mladima i onim malo starijim u profesionalnom životu, jezik koji otvara različite mogućnosti, na svim kontinentima.

Francuski jezik je svačija stvar. To je živ, živopisan i pluralni jezik.

Promocija učenja francuskog jezika ostaje jedan od mojih glavnih prioriteta. Konsolidacija i razvoj dvojezičnih sekacija, oživljavanje francuskog jezika u osnovnim i srednjim školama, ali i na univerzitetima ove zemlje u središtu su aktivnosti Francuske ambasade i Francuskog instituta. Da ne spominjemo našu podršku razvoju Međunarodne francuske škole (CIFS) koja je sa svojih 270 učenika, od kojih su velika većina Bosanci i Hercegovci, jedna od glavnih međunarodnih škola u ovoj zemlji.

Tražila sam i dobila, zajedno sa svojim kolegama iz zemalja Zapadnog Balkana, dodatne resurse za podršku učenju francuskog jezika u BiH i u pet drugih zemalja. Tako ćemo moći ponovo pokrenuti školske razmjene, pomoći zainteresovanim ustanovama da uvedu francuski jezik i posvetiti veću pažnju stručnom obrazovanju.

Želim vam svima odlične Dane Frankofonije 2022.



Christine Toudic
Ambasadorica Francuske u Bosni i Hercegovini

Dani Frankofonije 2022. Journées de la Francophonie

La programmation 2022 des Journées de la francophonie en Bosnie - Herzégovine devrait nous permettre, enfin, de nous retrouver en présentiel comme l'on dit désormais. C'est-à-dire d'être ensemble, pleinement, pour partager et échanger des idées, des émotions, des aspirations.

En ces temps de fer où la guerre déchire de nouveau le sol de notre beau et vieux continent, la culture demeure, avec l'éducation, l'antidote le plus puissant contre les poisons de l'extrémisme et de l'intolérance.

Je remercie vivement nos partenaires et tout particulièrement le Ministère des Affaires Etrangères de Bosnie - Herzégovine, l'Ambassade de Suisse, le bureau diplomatique belge et les Ambassades du Luxembourg, de Roumanie et de Serbie.

Nous sommes heureux de vous présenter un programme une fois de plus diversifié (chansons francophones, films, expositions, rencontre littéraire, conférences, concours pour les élèves), dans la capitale et dans plusieurs villes de B-H, y compris dans des villes de taille moyenne.

En célébrant comme chaque année la francophonie, nous fêtons la langue française, partagée par 300 millions de personnes sur les cinq continents, 5e langue la plus parlée dans le monde, 4e langue la plus utilisée sur Internet, l'une des 6 langues officielles des Nations unies, l'une des 3 langues de travail de l'Union Européenne.

Nous mettons également en exergue notre attachement à la diversité linguistique et culturelle, au dialogue des cultures et des civilisations, à la paix, à l'État de droit, aux droits de l'Homme, à l'égalité entre les femmes et les hommes, à la coopération au service du développement durable.

Langue partagée, le français est une langue du partage. Elle s'enrichit sans cesse des apports de ses locuteurs d'Europe, des Amériques, d'Asie et d'Afrique. C'est une langue de culture, des arts certes, mais aussi une langue actuelle, utile aux jeunes et aux moins jeunes dans la vie professionnelle, qui ouvre des débouchés variés, sur tous les continents.

La langue française est l'affaire de tous. Elle est une langue vivante, imagée et plurielle.

La promotion de l'enseignement de la langue française demeure l'une de mes principales priorités d'action. La consolidation et le développement des sections bilingues, la relance du français dans écoles et lycées mais aussi dans les universités de ce pays sont au cœur de l'activité de l'ambassade de France et de l'Institut français. Sans oublier notre appui au développement du Collège international français de Sarajevo (CIFS) qui avec ses 270 élèves, pour la très grande majorité bosno-herzégoviens, est l'une des principales écoles internationales de ce pays.

J'ai demandé et obtenu, avec mes collègues dans la région des Balkans occidentaux, des moyens supplémentaires destinés à soutenir l'enseignement du français en B-H et dans les cinq autres pays. Nous allons pouvoir ainsi relancer les échanges scolaires, aider les établissements intéressés à introduire le français, porter une attention accrue à l'enseignement professionnel.

Je vous souhaite à toutes et à tous d'excellentes Journées de la francophonie 2022.

Mme Christine Toudic
Ambassadrice de France en Bosnie – Herzégovine

Radio emisija: Frankofona muzika i kultura

Emission radio: La musique et la culture francophone

Dani Frankofonije na 90,2 FM: Svakog ponedjeljika u prime timeu od 12h10 i dva reprizna emitovanja ponedjeljkom u 17h i nedjeljom u 16h.

Zadovoljstvo nam je pozvati vas da ove godine Dane Frankofonije pratite i na radio talasima.

Frankofona muzika i kultura je sedmični radijski program, u trajanju od 30 minuta, koji je posvećen muzici, kulturi i drugim temama iz zemalja francuskog govornog područja.

Prva emisija, posvećena Francuskoj na programu je 21. marta u kojoj će biti emitovan i intervju sa Ambasadoricom Fanceke gđom. Christine Toudic.

U programu učestvuju: Ambasada Francuske i Francuski Institut u BiH, Ambasada Švicarske, Diplomatsko predstavništvo Belgije u BiH, Ambasada Luksemburga u BiH i Ambasada Kanade.

Journées de la Francophonie sur 90.2 FM : Tous les lundis en prime time à partir de 12h10 avec deux rediffusions les lundis à 17h et les dimanches à 16h.

Nous avons le plaisir de vous inviter à suivre les Journées de la Francophonie à la radio cette année.

Ecoutez ces émissions de radio hebdomadaires consacrées à la musique, à la culture et à d'autres sujets des pays francophones.

Mme Christine Toudic, Ambassadrice de France en Bosnie – Herzégovine, sera l'invitée de la première émission diffusée le 21 mars.

Participants au programme : l'Ambassade de France et l'Institut français en B - H, l'Ambassade de Suisse, le Bureau diplomatique de Belgique , l'Ambassade du Luxembourg , et l'Ambassade du Canada.

Francophonie pour toujours



FRANKOFONA MUZIKA I KULTURA





Le Louvre Autrement / Louvre noću Milomir Kovačević Strašni

22. – 30. 3. 2022.

Galerija Mak, Muzej književnosti i pozorišne umjetnosti

Otvaranje izložbe / Vernissage de l'exposition :
22/3/2022 12h00

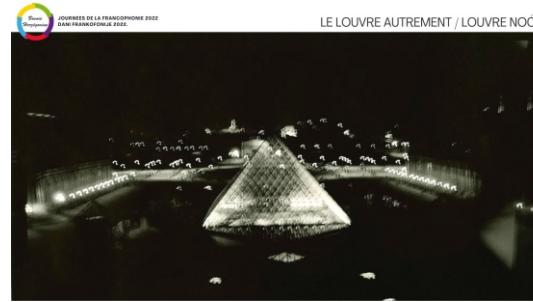
Obilazak izložbe u pratnji autora / Visite guidée par
l'auteur
22/3/2022 17h00

Louvre na drugačiji način (Louvre noću): serija fotografija zbog koje ćete poželjeti da (ponovo) otkrijete ovo jedinstveno mjesto umjetničke kreacije.

„Poprilično poznajem muzej, što iz naučenog na časovima historije umjetnosti koje sam slušao u Sarajevu o bogatstvu kojem je muzej bio sklonište, što kroz redovne obilaske tokom 1995. i 1996. u koje sam išao noseći svoj fotoaparat. Sa velikim sam zanimanjem prihvatio ovu priliku da ponovno obiđem, na malo drugačiji način, eksponate u Louvreu.

Ono što me naročito zainteresiralo u ovom projektu bilo je da radeći na odsjajima, sjenkama i prigušenim svjetlima u salama, prenesem jedan drugačiji pogled na slike, statue i predmete iz različitih vremenskih perioda.“

Milomir Kovačević Strašni poznati je svjetski fotograf, rođen u Čajniču u bivšoj Jugoslaviji a danas živi i radi u Parizu.



Le Louvre autrement (Nocturnes du Musée du Louvre) : Une série de photographies qui vous donneront envie de (re)découvrir ce haut lieu de la création artistique.

„Je connaissais déjà assez bien le musée, non seulement pour en avoir beaucoup appris sur les richesses qu'il abritait dans les cours de l'histoire de l'art que j'ai suivis à Sarajevo, mais aussi pour l'avoir régulièrement visité avec mon appareil photo dans les années 1995-1996. J'ai donc saisi avec beaucoup d'intérêt cette occasion de revisiter, sous un angle différent, les œuvres exposées au Louvre. Ce qui m'a surtout intéressé dans ce projet c'était de transmettre, grâce à un travail sur les reflets, les ombres et les lumières tamisées des salles, une nouvelle façon de voir les peintures, les statues et les objets provenant d'époques différentes.“

Milomir Kovačević Strašni, le photographe de renommée mondiale, est né à Čajniču en ex-Yugoslavie. Aujourd'hui il vit et travaille à Paris.

Dani Frankofonije 2022. Journées de la Francophonie

SEMAINE DU FILM FRANCOPHONE / SEDMICA FRANKOFONOG FILMA 22 - 28 mars / 18h30 / Médiathèque de l'Institut Français à Sarajevo





SEMAINE DU FILM FRANCOPHONE SEDMICA FRANKOFONOG FILMA

Odmetnici / Les Brigands

Luxembourg, 2015, 1h24

Režija / Réalisateur: Frank Hoffmann, Pol Cruchten

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

Dan nakon izlaska iz zatvora zbog finansijske prevare u porodičnoj banci za koju je sam snosio svu krivicu, Karl Escher pridružuje se grupi odmetnika i učestvuje u otmici očevog novog partnera i pljački banke. Čak iako se sve odvija po planiranom jedan od saučesnika „prodaje“ ekipu Franzu, Karlovom ambicioznom bratu koji pokušava da preuzme banku. U svijetu u kojem se vrti veliki novac i u kojem su kolosalne transakcije svakodnevica, postavlja se pitanje šta je zapravo bitnije - banka ili porodica?

Odmetnici su filmska adaptacija pozorniške poznote drame Friedricha Schillera.

Au lendemain de sa libération de prison pour un délit financier dont il a assumé seul la responsabilité, Karl Escher rejoint un groupe de brigands et prend part au kidnapping du nouvel associé de son père et au braquage de la banque. Même si tout se déroule comme prévu, un de ses complices choisit de "vendre" la bande de brigands à Franz, l'ambitieux frère de Karl, qui tente de prendre la tête de la banque. Dans le milieu de la haute finance, où les transactions bancaires de sommes colossales sont le lot quotidien, la question se pose sur ce qui doit primer – la famille ou les affaires ?

Les Brigands est une adaptation dans le style du film noir de la célèbre pièce de théâtre de Friedrich Schiller.

Rezervišite svoje mjesto / Sur réservation <https://forms.gle/Damch12wnXsVYrvo9>



SARAJEVO

Dani Frankofonije 2022.
Journées de la Francophonie

Panika u selu / Panique au village

Belgique, 2009, 1h16

Režija / Réalisateur: Vincent Patar, Stéphane Aubier

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

Oni su: Kauboj, Indijanac i Konj. Polazna tačka priče: Konju je rođendan koji su Kauboj i Indijanac očigledno potpuno zaboravili iako žive zajedno u istoj kući. Na pamet im pada ideja ali sve kreće po zlu, jedna stvar vodi drugoj i gledaoci kreću na putovanje koje ih vodi u centar Zemlje, 20 000 milja ispod mora, u polarne krajeve...

Cow-Boy, Indien et Cheval – ce sont leurs noms. Le point de départ de l'histoire : c'est l'anniversaire de Cheval, que Cow-Boy et Indien ont évidemment complètement oublié, alors qu'ils vivent ensemble, dans la même maison. Ils vont trouver une idée, mais leur commande va totalement foirer, et de fil en aiguille, nous voilà embarqués dans un voyage qui va nous emmener au centre de la Terre, 20.000 lieues sous les mers, en région polaire...

Rezervišite svoje mjesto / Sur réservation <https://forms.gle/Damch12wnXsVYrvo9>





SEMAINE DU FILM FRANCOPHONE SEDMICA FRANKOFONOG FILMA

Školski život / La vie scolaire

France, 2019, 1h51

Režija / Réalisateur: Grand Corps Malade, Mehdi Idir

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

Godina u srcu državne škole, života... i sranja! Samia, mlada pedagogica, stiže iz svog rodnog Ardechea u na glasu tešku školu u gradu Saint-Denis. Tamo otkriva ponavljajuće probleme u ponašanju učenika, društvenu stvarnost koja opterećuje kvart, ali i nevjerovatnu vitalnost i humor, kako učenika tako i njenog tima supervizora...

Une année au cœur de l'école de la république, de la vie... et de la démerde ! Samia, jeune CPE novice, débarque de son Ardèche natale dans un collège réputé difficile de la ville de Saint-Denis. Elle y découvre les problèmes récurrents de discipline, la réalité sociale pesant sur le quartier, mais aussi l'incroyable vitalité et l'humour, tant des élèves que de son équipe de surveillants...

Rezervišite svoje mjesto / Sur réservation <https://forms.gle/Damch12wnXsVYrvo9>



25/3/2022
18h30

SARAJEVO

Dani Frankofonije 2022. Journées de la Francophonie

Nečista krv: Grijeh predaka / Bad Blood : le Sang impur

Serbie, 2021, 1h38

Režija / Réalisateur: Milutin Petrović

Jezik / Langue: srpski titlovano na francuski / serbe sous-titré en français

Film prati priču o Hadži Trifunu, uglednom srpskom trgovcu, koji pokušava da očuva mir sa turskim vlastima, ali i održi svoj ugled i uticaj u Vranju, važnoj turskoj varoši u blizini granice sa oslobođenom Srbijom. Dok Trifun priprema dva sina da ga naslijede na poziciji vođe među srpskim narodom, muke mu stvaraju ne samo moćni turski begovi, nego i sama njegova porodica. Trifun donosi niz teških odluka koje će kasnije uticati na njegove potomke, junake iz romana "Nečista krv"

Le film raconte l'histoire de Hadži Trifun, un éminent marchand serbe, qui tente de maintenir la paix avec les autorités de l'Empire Ottoman, mais aussi de préserver sa réputation et son influence à Vranje, une importante ville turque proche de la frontière avec la Serbie libérée. Alors que Trifun prépare ses deux fils à lui succéder à la tête du peuple serbe, il subit non seulement les puissants beys turcs, mais aussi sa famille. Trifun prend une série de décisions difficiles qui affecteront plus tard ses descendants, les héros du roman "Le Sang impur".

Rezervišite svoje mjesto / Sur réservation <https://forms.gle/Damch12wnXsVYrvo9>



26/3/2022
18h30



SEMAINE DU FILM FRANCOPHONE SEDMICA FRANKOFONOG FILMA

Kino za najmlađe / Cinéma pour les enfants

8 kratkih animiranih priča, za velike i male. 8 priča kroz koje upoznajemo stvari na planini i u vrtu, na selu i u šumi, kroz poeziju i smijeh kako bismo se punim plućima udahnuli svjež zrak i slobodu.

Filmovi su namijenjeni svim uzrastima.

Broj mesta je ograničen. Obavezna rezervacija mjesta.

Huit petites histoires animées, pour les petits et les grands, nous emmènent à la rencontre des éléments de la montagne au jardin, de la campagne à la forêt, entre poésie et rire, pour une grande bouffée d'air pur et de liberté.

Programme sans paroles et adapté à tous les âges.

Rezervišite svoje mjesto / Sur réservation <https://forms.gle/Damch12wnXsVYrvo9>



JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE 2022
DANI FRANKOFONIJE 2022.



26/3/2022
12h00



CINÉMA SANS PAROLES

SARAJEVO

Domestic

Roumanie, 2012, 1h22

Režija / Réalisateur: Adrian Sitaru

Jezik / Langue: rumunski titlovano na francuski/ roumain sous-titré en français

Priča o djeci, odraslim i životinjama koji zajedno žive i pokušavaju imatišto bolji život. Ali ponekad smrt dođe nenajavljeni... Život tri lika ispunjena je nevjerojatnim događajima. Neki su smješni, neki absurdni ali su svi potpuno realistični.

L'histoire d'enfants, d'adultes et d'animaux qui vivent ensemble en essayant d'avoir une vie meilleure. Mais parfois la mort survient à l'improviste... La vie des trois personnages est pleine d'événements extraordinaires, drôles, absurdes mais tout à fait réalistes.

Rezervišite svoje mjesto / Sur réservation <https://forms.gle/Damch12wnXsVYrvo9>



JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE 2022
DANI FRANKOFONIJE 2022.

DOMESTIC

28/3/2022
18h30



En partenariat avec / U partnerstvu sa: L'Ambassade de Roumanie en B-H



Soirée littéraire / Književno veče

SARAJEVO

Francuski institut u BiH, u saradnji sa Francuskom školom CIFS Sarajevo, vas poziva na (ponovno) otkrivanje nekih aspekata života i dijela Guillaumea Apollinairea, velikog pjesnika moderne s početka 20. stoljeća i autora zbirke pjesama *Alkohol*. Između nezasitne radoznalosti, bulimične želje za postojanjem i duboke melanolije, donosimo vam (malo) putovanje kroz izuzetnu poetsku raznolikost "sanjara sa dvije obale".

Obavezna prijava : info@institutfrancais.ba

L'Institut Français de Bosnie-Herzégovine, en partenariat avec le Collège International Français de Sarajevo, propose la (ré)découverte de quelques aspects de la vie et de l'œuvre de Guillaume Apollinaire, grand poète de la modernité du début du XX^{ème} et auteur notamment du recueil *Alcools*. Entre curiosité insatiable, appétit boulimique de l'existence et profonde mélancolie, un (petit) parcours à travers l'exceptionnelle diversité poétique du « flâneur des deux rives ».

Sur réservation : info@institutfrancais.ba

24/3/2022 / 18h30 / Médiathèque de l'Institut français



Concours de la francophonie / Konkurs frankofonije Nos 10 bonnes raisons d'apprendre le français

U okviru programa Frankofonije, Francuski institut u Bosni i Hercegovini organizuje konkurs za učenike francuskog jezika u Bosni i Hercegovini. Učesnici trebaju napraviti kreativni projekat na temu « **Nos 10 bonnes raisons ... d'apprendre le français !** ».

Prvu nagradu – nagradu publike dobiće onaj rad koji bude imao najviše lajkova. Svi radovi će biti predstavljeni na društvenim mrežama Francuskog instituta u BiH od 18. do 22. marta.

Pour célébrer la Francophonie, l'Institut français de Bosnie-Herzégovine organise un concours pour les élèves apprenant le français en Bosnie-Herzégovine. Les participants sont amenés à produire un projet créatif et artistique sur la thématique « **Nos 10 bonnes raisons ... d'apprendre le français !** ».

Le premier prix sera attribué par le public qui votera pour son projet préféré sur les réseaux sociaux de l'Institut français de Bosnie - Herzégovine du 18 au 22 mars.

Proglăšenje pobjednika / Proclamation des résultats : 22/3/2022



Webinaire

Enseigner la francophonie avec IFProfs

Francuski institut u BiH, u saradnji sa Udruženjem nastavnika francuskog jezika u BiH, organizuje webinar namijenjen nastavnicima i profesorima francuskog jezika u BiH. Kako predavati na temu frankofonije ? Koje materijale koristiti ? Koje aktivnosti su odgovarajuće? Učesnici će imati priliku da podijele svoje pedagoško iskustvo vezano za frankofoniju.

Informacije i prijave: cours@institutfrancais.ba

L'Institut français de Bosnie – Herzégovine, en partenariat avec l'Association des professeurs de français de Bosnie – Herzégovine, organise un webinar destiné aux professeurs de français de Bosnie – Herzégovine. Comment enseigner la francophonie ? Quelles ressources utiliser ? Quelles activités ? Les participants seront invités à partager leurs pratiques pédagogiques en lien avec la francophonie.

Informations et réservations: cours@institutfrancais.ba



Lancement d'un projet régional

Seminar predstavljanja regionalnog projekta „Ponovno pokretanje nastave francuskog jezika u obrazovnim sistemima zemalja Zapadnog Balkana“

Zahvaljujući ovom regionalnom projektu francuskog Ministarstva vanjskih poslova namijenjenog ponovnom uvođenju francuskog jezika u šest zemalja Zapadnog Balkana, Ambasada Francuske će moći da posveti značajna sredstva promociji učenja francuskog jezika u školama u BiH tokom 2022. i 2023. godine. Škole koje se pridružu regionalnoj mreži „Biram Francuski“ stvorenoj u sklopu ovog projekta imaće brojne pogodnosti kao što su: časovi francuskog jezika i promotivnih aktivnosti, dobijanje digitalne opreme i udžbenika (škole koje ponovno uvedu francuski jezik), odlasci određenog broja učenika na školske ekskurzije u Francusku, odlazak profesora francuskog jezika na usavršavanje u Francusku i slično.

Séminaire de présentation du projet régional « Relance de l'enseignement de la langue française dans les systèmes éducatifs des pays des Balkans occidentaux »

Grâce à ce projet régional du ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères pour la relance de l'enseignement de la langue française dans six pays des Balkans occidentaux, l'Ambassade de France va pouvoir consacrer des moyens significatifs les à la promotion de la langue française dans les établissements scolaires de Bosnie – Herzégovine en 2022 et 2023. Les établissements scolaires souhaitant rejoindre le réseau régional « Biram Francuski » créé dans le cadre de ce projet bénéficieront de cours de français et activités promotionnelles, équipement numérique et dons de manuels pour les établissements scolaires dans lesquels le français sera réintroduit, voyages scolaires en France pour une sélection d'élèves, formations en France pour des professeurs de français, etc.



Okrugli stol / Table ronde Kulturna misija književnog prevodioca Le rôle culturel du traducteur littéraire

Da li je književno prevodilaštvo umjetnost ili samo zanat? Kakva je misija prevodioca: samo posrednička ili i kreativna? Koja je mjera njegove kreativnosti?

Učesnici: Vladimir Pavlović, Françoise Wuilmart, Daniele Petruccioli, Giuseppe Girimonti Greco

Obavezna prijava: mirela@publika.co.ba

La traduction littéraire est - elle un art ou juste un métier ? Quelle est la mission d'un traducteur : est-il seulement un médiateur ou a-t-il également une mission créative ?

Quelle est la mesure de sa créativité ?

Participants : Vladimir Pavlović, Françoise Wuilmart, Daniele Petruccioli, Giuseppe Girimonti Greco

Inscription obligatoire : mirela@publika.co.ba

4/4/2022 / 17h00 / Médiathèque



Predstavljanje turističkog vodiča Muzeja Hercegovine na francuskom jeziku. Présentation du Guide touristique en français du Musée de l'Herzégovine

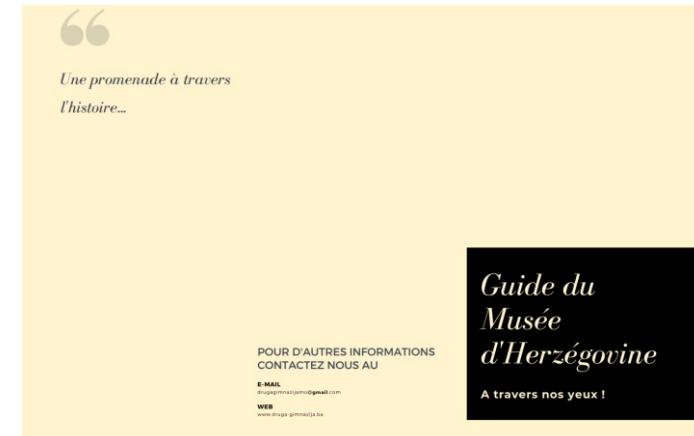
Predstavljanje turističkog vodiča Muzeja Hercegovine na francuskom jeziku.
Učenici Druge Gimnazije Mostar, pod vodstvom profesorice Indire Maksumić, vrijedno su radili na pripremanju turističkog vodiča Muzeja Hercegovine na francuskom jeziku.

Obavezna prijava: mostar@institutfrancais.ba

Présentation du guide touristique en français du Musée de l'Herzégovine
Les élèves de Druga Gimnazija Mostar, encadrés par leur professeur de français, Mme Indira Maksumić, ont travaillé sur un projet de traduction du guide touristique du Musée d'Herzégovine.

Inscription obligatoire : mostar@institutfrancais.ba

24/3/2022 / 11h00 / Druga Gimnazija Mostar





PROJEKCIJA FILMA
PROJECTION DU FILM

MOSTAR

Odmetnici / Les Brigands

Luxembourg, 2015, 1h24

Režija / Réalisateur: Frank Hoffmann, Pol Cruchten

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

Dan nakon izlaska iz zatvora zbog finansijske prevare u porodičnoj banci za koju je sam snosio svu krivicu, Karl Escher pridružuje se grupi odmetnika i učestvuje u otmici očevog novog partnera i pljački banke. Čak iako se sve odvija po planiranom jedan od saučesnika „prodaje“ ekipu Franzu, Karlovom ambicioznom bratu koji pokušava da preuzme banku. U svijetu u kojem se vrti veliki novac i u kojem su kolosalne transakcije svakodnevica, postavlja se pitanje šta je zapravo bitnije -banka ili porodica?

Odmetnici su filmska adaptacija pozorišne poznate drame Friedricha Schillera.

Au lendemain de sa libération de prison pour un délit financier dont il a assumé seul la responsabilité, Karl Escher rejoint un groupe de brigands et prend part au kidnapping du nouvel associé de son père et au braquage de la banque. Même si tout se déroule comme prévu, un de ses complices choisit de "vendre" la bande de brigands à Franz, l'ambitieux frère de Karl, qui tente de prendre la tête de la banque. Dans le milieu de la haute finance, où les transactions bancaires de sommes colossales sont le lot quotidien, la question se pose sur ce qui doit primer – la famille ou les affaires ?

Les Brigands est une adaptation dans le style du film noir de la célèbre pièce de théâtre de Friedrich Schiller.



24/3/2022
19h00
CineStar

Dani Frankofonije 2022.
Journées de la Francophonie

Izložba razglednica Exposition de cartes postales

Učenici završnih razreda osnovne i 1. i 2. razreda srednjih škola iz Mostara, u grupama po dvoje, pripremali su razglednice na temu « Arsène Lupin ». Razglednice će biti objavljene na Facebook stranici Francuskog instituta u BiH od 23. do 28. marta. Posebnu nagradu će dobiti razglednica sa najviše lajkova.

Ulaz uz pozivnicu. Više informacija: mostar@institutfrancais.ba.

Par groupe de 2, les élèves de VIIIème et IXème années des collèges et les élèves de 1ère et 2ème années des lycées de la ville de Mostar ont réalisé une carte postale sur le thème « Arsène Lupin ». Toutes les cartes postales seront présentées sur la page Facebook de l'institut français de Bosnie-Herzégovine du 23 au 28 mars 2022 pour un vote en ligne et un prix spécial sera attribué à la carte postale qui remportera le plus de « like ».

Sur invitation. Plus d'informations mostar@institutfrancais.ba

Proglšenje pobjednika / Proclamation des résultats 29/3/2022 / 12h30



MOSTAR

Susret / Rencontre

U okviru obilježavanja Dana Frankofonije u BiH, Njena Ekselencija gđa Christine Toudic, ambasadorica Francuske u BiH i g. Daniel Hunn, ambasador Švicarske u BiH susresti će se sa učenicima *United World Collegea* i učenicima dvojezičnog frankofonog odjeljenja Gimnazije Mostar. Ambasadorica Toudic će održati predavanje na temu „Frankofonija i francusko predsjedavanje Vijećem Evropske unije“. Nakon predavanja učenici dvojezičnog frankofonog odjeljenja Gimnazije Mostar će izvesti koncert francuskih šansona. Učenici su imali priliku da učestvuju u muzičkoj radionici koju je vodio mostarski muzičar Atila Aksoj a cilj radionice bio je da se učenicima omogući zabavna i interaktivna aktivnost kroz koju su obogatili svoje znanje o francuskom jeziku i kulturi. Radionica je učenicima približila savremenu francusku muzičku scenu i učenici su radili na interpretaciji nekoliko pjesama.

Obavezna prijava: mostar@institutfrancais.ba

Dans le cadre des Journées de la Francophonie en Bosnie-Herzégovine, Mme Christine Toudic, ambassadrice de France en B-H . M. Daniel Hunn, ambassadeur de Suisse en B-H rencontreront les élèves de *United World College* Mostar et les élèves de la Section bilingue francophone du lycée de Mostar.

A cette occasion, Mme Toudic donnera une conférence sur le thème : *La Francophonie et La présidence française du Conseil de l'Union européenne*“

La conférence sera suivie d'un concert des chansons préparées par les élèves de la Section bilingue francophone du Lycée de Mostar qui ont eu l'opportunité d'assister à un atelier musical animé par Atila Aksoj, le musicien de Mostar.

L'objectif de cet atelier est d'offrir aux élèves une activité ludique et interactive dans le but d'approfondir leurs connaissances de la langue et de la culture françaises. Au cours de cet atelier, les élèves ont découvert la scène musicale française contemporaine et ont travaillé sur l'interprétation de quelques chansons.

Sur réservation: mostar@institutfrancais.ba



29/3/2022
16h30
UWC Mostar

BANJA LUKA

Dani Frankofonije 2022.
Journées de la Francophonie

Frankofoni diktat / Dictée francophone

22/3/2022
18h00 NUB RS

Od 2009. godine, Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske organizuje frankofoni diktat. Takmičenje se održava na dva nivoa: za studente katedre za francuski jezik Univerziteta u Banja Luci i širu publiku. Pripremite svoje olovke!

Depuis 2009, la Bibliothèque nationale organise une dictée francophone destinée aux étudiants de la Chaire de français de Banja Luka et à un large public. À vos plumes et à vos stylos !

Dodjela nagrada / Remise des prix: 29/3/2022
18h00 NUB RS (Salle 29)





SEMAINE DU FILM FRANCOPHONE SEDMICA FRANKOFONOG FILMA

Notre Dame

France, 2019, 1h30

Režija / Réalisateur: Valérie Donzelli

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous-titré en bcs

Maud Crayon je rodom iz oblasti Vogeza ali živi dugo u Parizu. Arhitekta i majka dvoje dece, poslije jednog nesporazuma pobeđuje na konkursu koji je raspisala općina grada Pariza za preuređenje platoa ispred katedrale Notre Dame. Između te nove odgovornosti i ljubavi iz mladosti koja se ponovo pojavljuje u njenom životu, kao i oca njene djece kojeg ne uspijeva potpuno da napusti, Maud će proživjeti pravu oluju u svom životu. Oluju kojoj će morati da se suprotstavi kako bi se afirmisala i oslobođila.

Ulaz slobodan

Maud Crayon, est née dans les Vosges mais vit à Paris. Elle est architecte, mère de deux enfants, et remporte sur un énorme malentendu le grand concours lancé par la mairie de Paris pour réaménager le parvis de Notre-Dame. Entre cette nouvelle responsabilité, un amour de jeunesse qui resurgit subitement et le père de ses enfants qu'elle n'arrive pas à quitter complètement, Maud Crayon va vivre une tempête. Une tempête, qu'elle devra affronter pour s'affirmer et se libérer.

Entrée libre



22/3/2022
19h00
Muzej Savremene
umjetnosti RS

Projection du film documentaire + débat

Dani Frankofonije 2022.
Journées de la Francophonie

Man Ray i šekspirove jednačine / Man Ray et les équations shakespeariennes

France, 2019, 1h10

Režija / Réalisateur: Quentin Lazzarotto

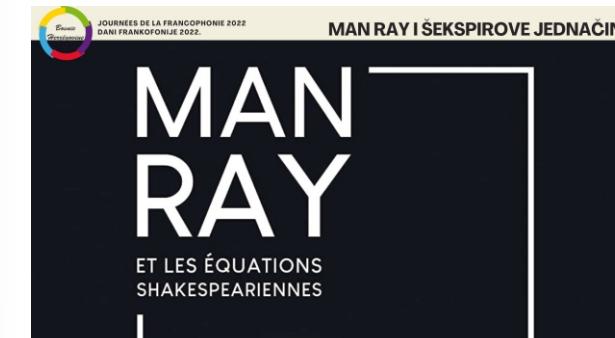
Jezik / Langue: francuski titlovano na engleski / français sous-titré en anglais

Pariz je 30ih godina vrvio od političkih, intelektualnih i umjetničkih aktivnosti. Man Ray, burleskni nadrealistički fotograf nastanjen na Montparnasse, u zaboravljenom ormaru Sorbone otkriva zanimljive geometrijske skulpture. Ti "matematički modeli", koje je načinila nauka ispirisaće umjetnika za iznenađujuće fotografjsko i slikarsko djelo. Kao dobar nadrealista, on će uzdici te predmete-jednačine, i iskombinovati ih sa mitovima najvećih dramskih pisaca svih vremena. Ovaj film traži mišljenja matematičara, umjetnika, glumaca, biografa, cirkuskih igrača i istoričara o radu Man Raya... Iz susreta Man Reya sa misterioznim svijetom matematike izrana jedna od najznačajnijih umjetničkih serija nadrealizma "Šekspirove jednačine", koje mijesaju nauku i poeziju.

Ulaz slobodan

Le Paris des années 30 est en ébullition politique, intellectuelle et artistique , Man Ray , un facétieux photographe surréaliste installé à Montparnasse, découvre dans une armoire oubliée de la Sorbonne de curieuses sculptures géométriques . Ces «modèles mathématiques» façonnés par la science vont inspirer à l'artiste une étonnante oeuvre photographique et picturale. En bon surréaliste, il va sublimer ces équations-objets, et les faire résonner avec les mythes des plus grands auteurs dramatiques de tous les temps.Ce film interroge des mathématiciens , des artistes , des comédiens , des biographes , et des historiens sur le travail de Man Ray . De la rencontre de Man Ray avec le monde mystérieux des mathématiciens émerge l'une des plus importantes séries artistiques du surréalisme, « les équations shakespeariennes », mêlant sciences et poésie.

Entrée libre



25/3/2022
19h00
Muzej savremene
umjetnosti RS



SEMAINE DU FILM FRANCOPHONE SEDMICA FRANKOFONOG FILMA

Školski život / La vie scolaire

France, 2019, 1h51

Režija / Réalisateur: Grand Corps Malade, Mehdi Idir

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous - titré en bcs

Godina u srcu državne škole, života... i sranja! Samia, mlada pedagogica, stiže iz svog rodnog Ardechea u na glasu tešku školu u gradu Saint-Denis. Tamo otkriva ponavljajuće probleme u ponašanju učenika, društvenu stvarnost koja opterećuje kvart, ali i nevjerojatnu vitalnost i humor, kako učenika tako i njenog tima supervizora...

Ulez sloboden

Une année au coeur de l'école de la république, de la vie... et de la démerde ! Samia, jeune CPE novice, débarque de son Ardèche natale dans un collège réputé difficile de la ville de Saint-Denis. Elle y découvre les problèmes récurrents de discipline, la réalité sociale pesant sur le quartier, mais aussi l'incroyable vitalité et l'humour, tant des élèves que de son équipe de surveillants...

Entrée libre



29/3/2022
19h00
Muzej savremene
umjetnosti RS

MAGLAJ

Dani Frankofonije 2022.
Journées de la Francophonie

Odmetnici / Les Brigands

Luxembourg, 2015, 1h24

Režija / Réalisateur: Frank Hoffmann, Pol Cruchten

Jezik / Langue: francuski titlovano na bhs / français sous - titré en bcs

Dan nakon izlaska iz zatvora zbog finansijske prevare u porodičnoj banci za koju je sam snosio svu krivicu, Karl Escher pridružuje se grupi odmetnika i učestvuje u otmici očevog novog partnera i pljački banke. Čak iako se sve odvija po planiranom jedan od saučesnika „prodaje“ ekipu Franzu, Karlovom ambicioznom bratu koji pokušava da preuzme banku. U svijetu u kojem se vrti veliki novac i u kojem su kolosalne transakcije svakodnevica, postavlja se pitanje šta je zapravo bitnije -banka ili porodica?

Odmetnici su filmska adaptacija pozorišne poznate drame Friedricha Schillera.

Ulez sloboden

Au lendemain de sa libération de prison pour un délit financier dont il a assumé seul la responsabilité, Karl Escher rejoint un groupe de brigands et prend part au kidnapping du nouvel associé de son père et au braquage de la banque. Même si tout se déroule comme prévu, un de ses complices choisit de "vendre" la bande de brigands à Franz, l'ambitieux frère de Karl, qui tente de prendre la tête de la banque. Dans le milieu de la haute finance, où les transactions bancaires de sommes colossales sont le lot quotidien, la question se pose sur ce qui doit primer – la famille ou les affaires ?

Les Brigands est une adaptation dans le style du film noir de la célèbre pièce de théâtre de Friedrich Schiller.

Entrée libre



5/4/2022
18h00
JU Dom Kulture
"Edhem Mulabdić"

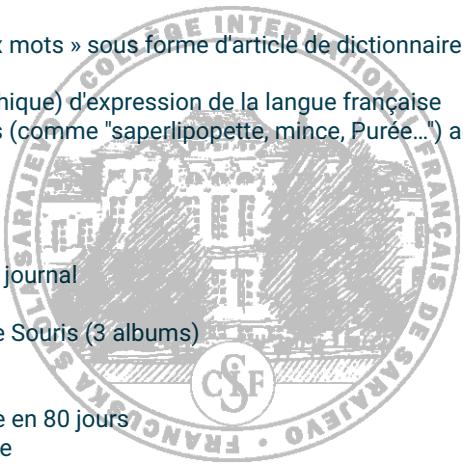
En partenariat avec / U partnerstvu sa : l'Ambassade du Luxembourg en B - H

Francophonie 2022 au Collège International Français Sarajevo

22 mars - 2 avril

Toutes les productions sont accessibles sur le site de l'école
<https://cifs.edu.ba/cifs/francophonie-2022/?lang=fr>

- Conte du petit chaperon rouge musical accompagné par des instruments, raconté par les enfants
- Travail autour « dis-moi dix mots » sous forme d'article de dictionnaire illustré
- Mise en scène (photographique) d'expression de la langue française
- Travail sur les interjections (comme "saperlipopette, mince, Purée...") au moyen de cours scénéttes (vidéo)
- Journal du CIFS
- Vidéo sur la fabrication du journal
- Livre visiobook : La Famille Souris (3 albums)
- Chants enregistrés
 - Faire le tour du monde en 80 jours
 - La chanson de la Seine
 - Le vent
 - Monsieur
 - Domin ki koné
 - L'ami Caouette
- Sur le thème de « dis-moi dix mots » en lien avec le voyage : « Perdons nos préjugés ! Les femmes voyagent, explorent le monde... » : les élèves réalisent des interviews fictives de voyageuses célèbres
- Exposition de poèmes sur le thème des animaux écrits et illustrés par les élèves.



Journée internationale de la francophonie à la Faculté de philosophie de Sarajevo

Međunarodni dan frankofonije na Filozofskom fakultetu u Sarajevu

24/3/2022 16h00

Katedra za francuski jezik i književnost FFUNSA uz tradicionalni kviz znanja o frankofonim svijetu, obilježiti će Dane frankofonije susretom i razgovorom na temu francuskog jezika kao aduta u ostvarenju karijere.

Pour célébrer la Francophonie à la Chaire de français de Sarajevo, le quiz devenu déjà une tradition sera suivi, cette année, d'un après-midi rencontre-témoignages-échange autour du sujet « Langue française – un atout pour mon parcours professionnel »



Međunarodni dan frankofonije na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu

Katedra za francuski jezik i književnost i ove godine obilježava
Međunarodni dan frankofonije

Pozivamo vas na druženje na Filozofskom fakultetu
Cetvrtak, 24.03.2022. od 16h do 19h u sali 82 (prvi sprat)
ili putem linka:
<https://us02web.zoom.us/j/9492698792?pwd=SIRN99WRGFYWFFITIBRVzbMRDVzUT09>

- | | |
|-------------|---|
| 16:00-16:30 | Kviz znanja za studente Odsjeka za romanistiku |
| 16:30-16:50 | Katedra za francuski jezik i književnost i njeni partneri
Predstavljanje saradnje sa:
-AUF-om
-Francuskim institutom u BiH
-Francuskim univerzitetima u okviru Erasmus + programa razmjene |
| 16:50-17:10 | Studentska pozorišna trupa <i>Ni plus ni Moins</i> – retrospektivni prikaz dosadašnjeg rada
 |
| 17:15-18:45 | Moja karijera i francuski jezik – razgovor s gostima: Aida Hodžić (Ministarstvo vanjskih poslova), Nevena Marilović (Direkcija za evropske integracije), Azra Pita (Izdavačka kuća <i>Publika</i>), Ivana Bilić (prevoditeljica) |
| 18:45-19:00 | Proglašenje pobjednika kviza znanja
 |

